

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Verwaltung.

**Königlich Großherzoglicher Beschluß**  
vom 20. Dez. 1845, Nr. 2313,  
in Betreff der Ernennung des Hrn. von  
Temp sky zum wirklichen Ober-Grenz-  
Controleur.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Dranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.  
haben,

Auf den Bericht des Gouverneurs Unseres  
Großherzogthums Luxemburg vom 16. Dezember  
1845, Nr. 13447 J.,

Und in Uebereinstimmung des Königlich-Preu-  
ßischen Gouvernements;

Beschlossen und beschließen:

1° Den einflussreichen Ober-Grenz-Controleur  
von Temp sky zu Ufflingen zum wirklichen Ober-  
Controleur mit Beibehaltung seines bisherigen  
jährlichen Gehaltes von fünf Hundert Thalern  
(500 Thlr.) und einer Pferde-Vergütung von  
hundert sechzig Thalern jährlich, zu ernennen.

### Actes Administratifs.

#### ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 20 décembre 1845, n° 2313,

*concernant la nomination définitive du  
sieur von Temp sky aux fonctions de  
contrôleur supérieur des douanes.*

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,  
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU,  
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, &c., &c., &c.,

Vu le rapport du Gouverneur de Notre Grand-  
Duché de Luxembourg, du 16 décembre 1845, n°  
13447 Journal, et d'accord avec le Gouvernement  
Royal de Prusse;

Avons arrêté et arrêtons:

1° Le sieur VON TEMPSKY, contrôleur supérieur  
provisoire des douanes à Trois-Vierges, est nommé  
contrôleur supérieur effectif des douanes, avec con-  
servation de son traitement annuel actuel, de cinq  
cents thalers (500 thlr.), et d'une indemnité de  
fourrage de cent soixante thalers (100 th.) par an.

( 2 )

2° Unser Gouverneur des Großherzogthums Luxemburg ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, der ins Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt, und wovon der Rechnungskammer eine Ausfertigung zugefertigt werden soll, beauftragt.

Haag, den 20. Dezember 1845.

(Gez.) **Wilhelm.**

Für gleichlautende Ausfertigung:  
Der Staatskanzler,  
Von Blochausen.

**Königlich Großherzoglicher Beschluß**  
vom 24. Dezember 1845, Nr. 2354,  
wodurch **Schöffen für Städte** ernannt  
werden.

Wir **Wilhelm II.**, von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Draniens,  
Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.,  
haben,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 24. Februar  
1843 über die Einrichtung der Gemeinden und  
der Distrikte;

Nach Einsicht des Berichtes und der Vor-  
schläge Unseres Regierungs-Collegiums des Groß-  
herzogthums vom 19. Dezember 1845, 1ste Ab-  
theilung, Nr. 13570 des Jls., 1461—1845 der  
N. N., in Betreff der Ernennung der Schöffen  
für die Städte des Großherzogthums, welche an  
die Stelle derjenigen treten, die zu dem am 2ten  
Januar 1846 stattfindenden Wechsel gehören;

Beschlossen und beschliessen wie folgt:

Art. 1.

Es werden zu Schöffen einer jeden der nach-  
stehenden Städte die folgenden Gemeinderaths-  
Mitglieder ernannt:

2° Notre Gouverneur du Grand-Duché de Luxem-  
bourg est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui  
sera inséré au Mémorial législatif et administratif,  
et dont une expédition sera transmise à la chambre  
des comptes.

La Haye, le 20 décembre 1845.

(Signé) **GUILLAUME.**

Pour expédition conforme :

*Le Chancelier d'État,*  
**DE BLOCHAUSEN.**

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL**

du 24 décembre 1845, n° 2354,

*portant nomination d'échevins de villes.*

**NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,**  
**ROI DES PAYS - BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU,**  
**GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,**

Vu la loi du 24 février 1843, sur l'organisation  
des communes et des districts;

Vu le rapport et les propositions de Notre Conseil  
de Gouvernement du Grand-Duché, en date du 19  
décembre 1845, 1<sup>re</sup> division, n° 13570 J<sup>l</sup>, 1461  
de 1845 I<sup>r</sup> G<sup>l</sup>, à l'effet de pourvoir aux nominations  
des échevins pour les villes du Grand-Duché, en  
remplacement de ceux qui appartiennent à la série  
de sortie du 2 janvier 1846;

Avons arrêté et arrêtons ce qui suit :

Art. 1<sup>er</sup>.

Sont nommés échevins de chacune des villes ci-  
après, les conseillers communaux suivants :

1. Für die Stadt Diekirch.

Der Hr. Heck, Franz Julian, Friedensrichter, wohnhaft zu Diekirch, mit der in Gemäßheit des Artikels 11 des Gesetzes vom 24. Februar 1843 erforderlichen Dispensation wegen der Unvereinbarung der Stelle eines Schöffen mit der eines Friedensrichters.

2. Für die Stadt Vianden:

Der Hr. Bock, Mathias, Lohgerber, wohnhaft zu Vianden.

3. Für die Stadt Wiltz:

Der Hr. Mathieu, Johann Karl, Kaufmann, wohnhaft zu Wiltz.

4. Für die Stadt Echternach:

Der Hr. Föhr, Bartholomäus, Ergänzungs-Friedensrichter, Lohgerber und Wirth, wohnhaft zu Echternach, mit der im Artikel 11 des oben angeführten Gesetzes vorgesehene Dispensation hinsichtlich seiner Functionen als Ergänzungsrichter des Cantons Echternach und seines Gewerbes als Wirth.

Der Hr. Föhr stellt seine Functionen als Schöffen am 2. Januar 1849 ein, Zeitpunkt, an welchem er aus dem Gemeinderathe treten soll.

5. Für die Stadt Grevenmacher:

Der Hr. Knaff, Johann Baptist, Doctor der Medicin u. s. w., wohnhaft zu Grevenmacher.

6. Für die Stadt Remich:

Der Hr. Crocius, Franz Christoph, Kaufmann, wohnhaft zu Remich.

Art. 2.

Die oben genannten Schöffen sind auf sechs Jahre, vom 2ten Januar 1846 ab, ernannt, mit Ausnahme des Hrn. Föhr, hinsichtlich dessen anders verfügt ist.

Art. 3.

Unser Gouverneur des Großherzogthums ist

1° Pour la ville de Diekirch,

Le sieur HECK, François-Julien, juge de paix, demeurant à Diekirch, avec dispense du chef de l'incompatibilité, résultant des fonctions d'échevin avec celles de juge de paix, conformément à l'article 11 de la loi du 24 février 1843.

2° Pour la ville de Vianden,

Le sieur BOCK, Mathias, tanneur, domicilié à Vianden.

3° Pour la ville de Wiltz,

Le sieur MATHIEU, Jean-Charles, négociant, domicilié à Wiltz.

4° Pour la ville d'Echternach,

Le sieur FOEHR, Barthélémi, suppléant de la justice de paix, tanneur et cabaretier, domicilié à Echternach, avec la dispense prévue par l'article 11 de la loi précitée, du chef de ses fonctions de suppléant de la justice de paix du canton d'Echternach et de sa profession de cabaretier.

Le sieur Föhr cessera ses fonctions d'échevin le 2 janvier 1849, époque à laquelle il sortira du conseil communal.

5° Pour la ville de Grevenmacher,

Le sieur KNAFF, Jean-Baptiste, docteur en médecine, etc., domicilié à Grevenmacher.

6° Pour la ville de Remich,

Le sieur CROCUS, François-Christophe, marchand, domicilié à Remich.

Art. 2.

Les échevins ci-dessus désignés sont nommés pour six ans, à partir du 2 janvier 1846, à l'exception du sieur Föhr, à l'égard duquel il est statué autrement.

Art. 3.

Notre Gouverneur du Grand-Duché est chargé de

( 4 )

mit der Vollziehung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, am 24. Dezember 1845.

(Gez.) **Wilhelm.**

Für gleichlautende Ausfertigung:

Der Staatskanzler,

**Van Blochausen.**

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungs-Blatt am 7ten Januar 1846.

Der General-Sekretär,

**Jurion.**

### Bekanntmachung

in Betreff der den Civil-Mitgliedern der Miliz-Räthe zustehenden Vergütungen.

(Nr. 13764. — 895 von 1845. — 4. Abthl.)

Luxemburg, am 23 Dezember 1845.

Auf den Vorschlag des Regierungs-Collegiums haben Seine Majestät der König Großherzog sich bewogen gefunden, durch eine allgemeine Maafregel zu bestimmen, daß in Zukunft die Präsidenten und die Civil-Mitglieder der Miliz-Räthe des Großherzogthums die mit diesen Functionen verbundenen Vergütungen nach Maafgabe des in dem Beschluß vom 31. März 1833 aufgenommenen Tarifs genießen sollen, ohne Rücksicht auf den Umstand, ob sie als Glieder einer Gemeinde-Verwaltung ein Dienst Einkommen oder sonstige Vergütungen auf die Gemeinde-Casse beziehen oder nicht.

Der Gouverneur,

**de la Fontaine.**

L'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, ce 24 décembre 1845.

(Signé) **GUILLAUME.**

Pour expédition conforme :

*Le Chancelier d'Etat,*

**DE BLOCHAUSEN.**

*Inseré au Mémorial législatif et administratif, le 7 janvier 1846.*

*Le Secrétaire-général,*

**JURION.**

### AVIS

*concernant l'indemnité revenant aux membres civils des conseils de milice.*

(N° 13764 — 895 de 1845. — 4° Div.)

*Luxembourg, le 23 décembre 1845.*

Sur la proposition du Conseil de Gouvernement, il a plu à Sa Majesté de statuer, par mesure générale, qu'à l'avenir les présidents et les membres civils des conseils de milice du Grand-Duché jouiront, au pied du tarif inséré dans l'arrêté du 31 mars 1833, des indemnités attachées à ces fonctions, sans égard à la circonstance qu'ils touchent ou non, comme membres d'une administration communale, des émoluments ou indemnités quelconques sur la caisse de la commune.

*Le Gouverneur,*

**DE LA FONTAINE.**

( 5 )

**Bekanntmachung,**  
die Ertheilung von Naturalisationen be-  
treffend.

(Nr. 14115. — 2007 von 1845. — 1. Abthl.)

Luxemburg, am 30. Dezember 1845.

Es wird zur Kenntniß des Publikums ge-  
bracht, daß Seine Majestät der König Groß-  
herzog geruht haben, dem H. Gottlieb Lorenz,  
Kaufmann, wohnhaft zu Luxemburg, unterm 9.  
Dezember d. J., die Naturalisation zu ertheilen.

Der Gouverneur,  
De la Fontaine.

**AVIS**

*concernant la délivrance de lettres de  
naturalisation.*

(N° 14115. — 2007 de 1845. — 1<sup>re</sup> div.)

*Luxembourg, le 30 décembre 1845.*

Il est porté à la connaissance du public, que le  
9 décembre courant, Sa Majesté le Roi Grand-Duc  
a daigné accorder des lettres de naturalisation au  
sieur Gottlieb LORENZ, marchand, domicilié à  
Luxembourg.

*Le Gouverneur,*  
DE LA FONTAINE.

( 6 )

Marktpreise. — 2<sup>te</sup> Hälfte des Monats November 1845.

MERCURIALES. — 2<sup>o</sup> quinzaine du mois de novembre 1845.

Bezeichnung der Lebensmittel.  NATURE  DES DENRÉES.	Maasse und Gewichte.  POIDS  ET MESURES.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von  PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de					Mittel- preise der gesamm- ten Märkte.  Prix moyens des marchés réunis.
		Luxemburg.	Wiltz.	Eitelbruck.	Echternach.	Remich.	
		fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	
Weizen.—Froment. . .	Der Hectoliter.	11 14	" "	10 62	10 01½	10 11	10 47
Mengkorn.—Météil . .	Id.	10 63½	" "	10 15	9 26	9 64	9 92
Roggen.—Seigle. . . .	Id.	8 97½	7 81	8 50	" "	" "	8 43
Gerste.—Orge. . . . .	Id.	7 08½	" "	6 84	6 61½	" "	6 84½
Geschälte Gerste.—Orge mondée. . . . .	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Spelz.—Epeautre . . .	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	" "	5 02½	5 19	" "	" "	5 10½
Hafer.—Avoine . . . .	Id.	2 81½	2 35	2 60	2 55	2 77	2 61½
Erbsen.—Pois. . . . .	Id.	11 32	" "	10 39	" "	" "	10 85½
Linfen.—Lentilles . . .	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Erdäpfel.—Pommes de terre . . . . .	Id.	2 46	2 36	1 61	" "	2 36½	2 20
Weizen-Mehl.—Farine de froment . . . . .	Der Kilogramm.	" "	0 17	0 23½	" "	0 19	" 20
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil. . . . .	Id.	" "	0 15½	0 19	" "	0 18	" 17½
Roggen-Mehl.—Farine de seigle. . . . .	Id.	" "	0 13½	" 14	" "	" "	" 13½
Butter.—Beurre. . . .	Id.	0 84	0 70½	0 66	0 64	0 75½	" 72
Heu.—Foin . . . . .	100 Kilogramm.	3 54½	" "	2 83	" "	" "	3 18½
Stroh.—Paille. . . . .	Id.	2 74	" "	1 71	" "	" "	2 22½
Buchenholz.—Bois de hêtre . . . . .	Der Stere.	5 03½	" "	3 42	" "	" "	4 22½
Eichenholz.—Bois de chêne. . . . .	Id.	" "	" "	2 60	" "	" "	2 60

( 7 )

Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats Dezember 1845.

MERCURIALES. — 1<sup>o</sup> Quinzaine du mois de décembre 1845.

Bezeichnung der Lebensmittel.  NATURE  DES DENRÉES.	Maasse und Gewichte.  POIDS  ET MESURES.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von  PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de										Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte.  PRIX moyens des marchés réunis.	
		Luxembourg.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.			
		fl.	ct.	fl.	ct.	fl.	ct.	fl.	ct.	fl.	ct.		
Weizen.—Froment . . . . .	Der Hectoliter.	10	88½	"	"	9	68	9	83	10	48	10	22
Meng Korn.—Méteil . . . . .	Id.	10	19	"	"	8	97	9	07	9	95	9	54½
Roggen.—Seigle . . . . .	Id.	8	31½	7	93	6	97	"	"	"	"	7	74
Gerste.—Orge . . . . .	Id.	7	56	"	"	6	61	6	61½	"	"	6	93
Geschälte Gerste.—Orge mondée . . . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Speß.—Épeautre . . . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen.—Sarrasin . . . . .	Id.	"	"	4	96	4	72	"	"	"	"	4	84
Hafer.—Avoine . . . . .	Id.	2	73½	2	47½	2	60	2	64½	2	75½	2	64
Erbsen.—Pois . . . . .	Id.	10	44	"	"	9	68	"	"	10	01	10	04½
Linzen.—Lentilles . . . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Erdäpfel.—Pommes de terre . . . . .	Id.	"	"	2	36	1	78	"	"	2	46	2	20
Weizen-Mehl.—Farine de froment . . . . .	Der Kilogramm.	"	"	0	21	0	23½	"	"	0	19	0	21
Meng Korn-Mehl.—Fa- rine de méteil . . . . .	Id.	"	"	0	17½	0	21½	"	"	0	18	0	19
Roggen-Mehl.—Farine de seigle . . . . .	Id.	"	"	0	14½	0	18	"	"	"	"	0	16
Butter.—Beurre . . . . .	Id.	0	83	0	73½	0	70	0	73	"	76	0	75
Heu.—Foin . . . . .	100 Kilogramm.	3	54½	"	"	2	83	"	"	"	"	3	18
Stroh.—Paille . . . . .	Id.	2	60	"	"	1	71	"	"	"	"	2	15½
Buchenholz.—Bois de hêtre . . . . .	Der Stere.	5	20	"	"	3	42	"	"	"	"	4	31
Eichenholz.—Bois de chêne . . . . .	Id.	"	"	"	"	2	60	"	"	"	"	2	60

Luxemburg bei J. Lamort, Buchdrucker.